

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie jest stworzenie niewidoczne przed nim wszystkie zaś nagie i mające odsłoniętą szyję oczyma jego względem którego nam słowo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie ma stworzenia zdolnego skryć się przed Jego obliczem,* przeciwnie, wszystko jest obnażone i odsłonięte** przed oczami Tego, przed którym przyjdzie nam zdać sprawę.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie jest stworzenie niewidocznym przed nim. wszystkie* zaś nagimi i mającymi odsłoniętą szyję** dla oczu jego, względem którego nam słowo***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie jest stworzenie niewidoczne przed nim wszystkie zaś nagie i mające odsłoniętą szyję oczyma jego względem którego nam słowo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ma też stworzenia zdolnego skryć się przed Jego obliczem. Przeciwnie, wszystko jest obnażone i odsłonięte przed oczami Tego, przed którym przyjdzie nam zdać sprawę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Żadne</i> stworzenie nie ukryje się przed nim, przeciwnie, wszystko jest obnażone i odkryte przed oczami tego, któremu musimy <u>zdać sprawę</u> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie masz żadnego stworzenia, które by nie było jawne przed obliczem jego; owszem wszystkie rzeczy obnażone są i odkryte oczom tego, o którym mówimy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie masz żadnego stworzenia niewidzialnego przed oblicznością jego, lecz wszystkie rzeczy obnażone są i odkryte oczom jego, do którego nam mowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ma stworzenia, które by dla Niego było niewidzialne; przeciwnie, wszystko odkryte jest i odsłonięte przed oczami Tego, któremu musimy zdać rachunek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie ma stworzenia, które by się mogło ukryć przed nim, przeciwnie, wszystko jest obnażone i odsłonięte przed oczami tego, przed którym musimy zdać sprawę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żadne stworzenie nie ukryje się przed Nim, bo wszystko jest odkryte i jawne przed oczami Tego, któremu musimy zdać sprawę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żadne stworzenie nie ukryje się przed nim, gdyż wszystko jest odkryte i jawne oczom Tego, któremu musimy zdać sprawę.

¹⁾ <x>490 8:17</x>; <x>520 2:16</x>; <x>530 4:5</x>

²⁾ odsłonięte, τετραχλισμένα, hl.

³⁾ <x>650 2:17</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 9:11</x>

⁴⁾ Z domyslnym: stworzenia, rzeczy i ludzie.

⁵⁾ Metafora oznaczająca bezbronność.

⁶⁾ "względem którego nam słowo" - prawdopodobny sens: o tym właśnie słowie (w. 12) my nauczamy. Podobny zwrot występuje w 5.11.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie ma dla niego stworzenia utajonego, wszystkie dla jego oczu nagie i bez osłony. Przed Nim będzie nasze rozliczenie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie ma takiego stworzenia, które mogłoby się przed nim ukryć. Przed Bogiem wszystko jest obnażone i odkryte, jemu więc ze wszystkiego musimy zdać sprawę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żadne stworzenie nie ukryje się przed Nim, lecz wszystko jest obnażone i odsłonięte dla oczu Tego, przed którym mamy zdać sprawę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нема створіння, яке сховалося б від нього, але все відкрите й виявлене перед його очима, - йому дамо звіт!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także przed Nim od którego dla nas to Słowo nie ma żadnego ukrytego stworzenia, ale wszystkie są gołe i odkryte przed Jego oczami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przed Bogiem nie ukryje się nic, co stworzone, lecz wszystko jest obnażone i otwarte przed oczami Tego, przed którym musimy zdać sprawę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie ma stworzenia, które by było niewidoczne dla Jego wzroku, ale wszystko jest obnażone i zupełnie odsłonięte dla oczu Tego, któremu mamy zdać rachunek.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt nie jest w stanie ukryć się przed Bogiem. Stojąc przed Jego obliczem, każdy jest bowiem nagi i bezbronny. Przed Nim odpowiemy za wszystko, co uczyniliśmy.